

《翻译》

图书基本信息

书名：《翻译》

13位ISBN编号：9787308080477

10位ISBN编号：7308080471

出版时间：2010-10

出版社：浙江大学出版社

作者：郭建中

页数：463

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

内容概要

《翻译:理论、实践与教学(郭建中翻译研究论文选)》分上编、下编和附录三部分。上编汇集了作者30多年来正式发表的大部分重要论文,共有32篇。其中“汉译英的翻译单位问题”、“汉英/英汉翻译:理念与方法”和“Pragmatic Translation in the Chinese Context”等文章,论证作者从不同的理论角度,从亲身翻译实践中总结出来的宝贵经验,是作者颇具匠心的文章,具有实际翻译操作的指导意义。这些文章也表达了作者对国内外一些翻译问题的深入研究和创新思维,有极高的学术价值。下编选入了作者为自己的专著和重要译作写的序言、后记以及作者为学术界同行的专著写的涉及翻译方面的序言,共有11篇。这些文章,既中肯评议了朋友专著的学术价值,也阐述了作者本人的翻译(思想)观点,具有同样重要的学术意义。附录部分,选入了全国各地学者为郭建中教授的著作写的序言、评论及对他的访谈文章。

作者把翻译纯理论的概念融入到应用翻译理论的研究领域。具体来说,结合西方翻译纯理论的概念和中国传统翻译理论的观点,总结自己在汉英/英汉翻译中的实践经验,发展了汉英/英汉翻译在语言操作方面的五个层次和文化操作四个方面的系统的理念与方法。因此,该论文选不仅有相当的理论价值,更具有重要的实践意义。

作者简介

郭建中(1938-)，翻译家，学者，享受国务院特殊津贴。主要论著有《科普与科幻翻译：一理论、技巧与实践》、《当代美国翻译理论》、《文化与翻译》等；主要译著有《杀鹿人》(合译)、《鲁滨逊漂流记》、《摩尔·弗兰德斯》、《铁草》等，并翻译和主编《外国科幻小说译丛》(50余册)和《科幻之路》(6卷)，获1991年世界科幻小说协会颁发的恰佩克翻译奖和1997年北京国际科幻大会科幻小说翻译奖——“金桥奖”。

书籍目录

上编 英语定语从句的理解与翻译 译文如何重现原著风格：从《傻瓜吉姆佩尔》的三种译本谈起 辛格谈翻译 论西方的翻译对等概念 关于直译与意译的新观念：介绍比克曼和卡洛的《翻译(圣经)》 英汉翻译错误探源：比较一部小说的三种译文 对可译性/不可译性问题的探索(2008年修改稿) 汉语歇后语翻译的理论与实践——兼谈《汉英歇后语词典》 翻译：理论、实践与教学 Teaching Translation Theory 翻译中的文化因素：异化与归化 中国翻译界十年(1987—1997)：回顾与展望 论解构主义翻译思想 论奎因的翻译不确定性概念 美国翻译研讨班和庞德翻译思想 韦努蒂及其解构主义的翻译策略 简评《西方翻译理论精选》 汉译英的翻译单位问题 关于路名标识的拼写问题 关于Science Fiction的翻译问题 应当重视非文学翻译的研究——评黄忠廉、李亚舒著《科学翻译学》 再谈街道名称的书写法 汉英/英汉翻译：理念与方法 彼得·纽马克：实践型的翻译理论家——关于《论翻译》 重写：科普文体翻译的一个实验——以《时间简史》(普及版)为例 译学文化转向的意义与向语言学回归的必然 街道路名书写的国家标准与国际标准 韦努蒂访谈录 Pragmatic Translation in the Chinese Context 让译诗展翅飞翔——谈飞白的译诗理论与实践 异化与归化：道德态度与话语策略——韦努蒂《译者的隐形》第二版 评述 重新定义：直译、意译与异化、归化 下编 《文化与翻译》序言 《鲁滨孙漂流记(第一版)》译序 《鲁滨孙漂流记(修订版)》译序 《当代美国翻译理论》引言 《当代美国翻译理论》结束语 《摩尔·弗兰德斯》译序——笛福及其《摩尔·弗兰德斯》 《科普与科幻翻译：理论、技巧与实践》自序 为陈刚《西湖诗赞》序 为史企曾主编《史氏汉英翻译大词典》序 为杨士焯编著《英汉翻译教程》序 为陈秀主编《浙江翻译家研究》序 为毛华奋《汉语古诗英译比读与研究》序 为蒙兴灿《五四前后英诗汉译的社会文化研究》序 附录 科学的小说 小说的科学：访著名科幻小说翻译家郭建中教授 茫茫太空觅知音——科幻小说翻译家郭建中及其翻译观 《钱江晚报》2000年6月5日新书上架——读《美国当代翻译理论》 多元语境下的翻译研究——读《当代美国翻译理论》 “一双透明的眼睛”——评郭建中编著的《当代美国翻译理论》 学者风范郭建中 《科普与科幻翻译：理论、技巧与实践》序——科学与文学之间 《科普与科幻翻译：理论、技巧与实践》序 科普、科幻译文津梁——简评《科普、科幻翻译》 新时期浙江翻译文学探析(节选) 世界科幻小说协会秘书长李·伍德女士给郭建中获得1991年度世界科幻小说“恰佩克翻译奖”的授予书原文

编辑推荐

上编选的是作者大部分的翻译研究论文，以及个别专著中的有关章节，是作者对翻译问题的一些体会和想法，谈不上什么“思想”。论文顺序以发表时间先后安排，以可追踪自己的学术研究轨迹；下编选的是作者自己专著和重要译作的序言、后记，以及作者为学者朋友的专著写的有关翻译方面的序言。因为其中也包含了作者自己对翻译的一些想法，因此也编入了这个文选。附录部分是学者们为作者的著作写的序言、评论和对作者的访谈。

精彩短评

1、除了封面有点脏，其他很好！内容也很好！

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com